

# PRONONCIATION - AHOSKERA

En euskara, **on prononce toutes les lettres**.  
Par exemple **eu** se dit « **éou** », **au** se dit « **aou** »  
(prononcé en une seule syllabe).

**U** se prononce « **ou** »

**E** se prononce « **é** »

**Z** se prononce « **ss** »

**S** se prononce « **sh** »

**X** se prononce « **ch** »

**G** se prononce « **gu** »

**J** se prononce « **y** »

**Ñ** se prononce « **gn** »

**N** se prononce « **nn** »

**R** son doux entre 2 voyelles (ere)

**RR** se prononce comme le « **r** » en français.

Dans certains noms communs, le « **-a** » de la fin **fait par-tie intégrante du mot**. Les articles singulier (**-a**) ou pluriel (**-ak**) apparaissent ici sous une épaisseur différente.



POUR ALLER PLUS LOIN - URRUNAGO  
JOATEKO:

[www.nolaerran.org](http://www.nolaerran.org)

**Validation linguistique :**

**Hizkuntza baieztapena:**

OPLB – EEP

Erramun Bachoc

**Partenaires :**

**Partaideak:**

Oreka

**Illustrations : Marrazkiak:**

Laure Gomez

[www.laureg-](http://www.laureg-illus.blogspot.fr)

[illus.blogspot.fr](http://www.laureg-illus.blogspot.fr)

**Graphisme :**

**Grafismoa:** Komcom

[www.komcom.fr](http://www.komcom.fr)

**Impression :**

**Inprimaketa:**

Imprimerie Arizmendi

Inprimategia

**Licence :**

**Lizentzia:**

Ville de Biarritz



## OHARRA:

Hiztegiaren agertzen diren hitzak, EEPk baieztatu ditu, lurraldean baliatuenak direnak lehenetsiz; tokian toki, beste aldaera zuzen batzuk ere izan daitezke.

## REMARQUE :

Ce lexique a fait l'objet d'une validation linguistique par l'OPLB, privilégiant les mots les plus usités sur le territoire et respectant les règles d'usage du basque unifié. Il peut exister localement d'autres variantes.



## AU SERVICE DE L'EUSKARA

La collection de lexiques de poche a pour but d'encourager la pratique de la langue basque. Ils ont été édités dans le cadre d'un partenariat entre l'Office public de la langue basque, la Communauté d'agglomération Pays Basque et les communes de Bayonne, Biarritz et Hendaye. Retrouvez-les aussi en ligne.

## EUSKARAREN ZERBITZUKO

Sakelako hiztegi txikiak euskararen erabilera garatzea dute xede. Euskararen erakunde publikoa, Euskal hirigune elkargoa eta Baiona, Biarritz eta Hendaia-ko herriko etxeen arteko lankidetzaren baitan argitaratuak izan dira. Hiztegi guztiak sarean ere eskuragarri dituzue.

OFFICE PUBLIC  
DE LA LANGUE BASQUE  
EUSKARAREN ERAKUNDE  
PUBLIKOA

05 59 31 18 34  
[eep-oplb@mintzaira.fr](mailto:eep-oplb@mintzaira.fr)  
[www.mintzaira.fr](http://www.mintzaira.fr)

COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION  
PAYS BASQUE  
EUSKAL HIRIGUNE  
ELKARGOA

05 59 48 30 85  
[itzulpenak@communaute-paysbasque.fr](mailto:itzulpenak@communaute-paysbasque.fr)  
[www.communaute-paysbasque.fr](http://www.communaute-paysbasque.fr)

VILLE DE BAYONNE  
BAIONA HIRIA

05 59 46 60 60  
[euskara@bayonne.fr](mailto:euskara@bayonne.fr)  
[www.bayonne.fr](http://www.bayonne.fr)

VILLE DE BIARRITZ  
BIARRITZ HIRIA

05 59 41 57 55  
[euskara@biarritz.fr](mailto:euskara@biarritz.fr)  
[www.ville.biarritz.fr](http://www.ville.biarritz.fr)

VILLE D'HENDAYE  
HENDAIA HIRIA

05 59 48 23 23  
[euskara@hendaye.com](mailto:euskara@hendaye.com)  
[www.hendaia.eus](http://www.hendaia.eus)

## Kultura-Culture

# ZIRKUA LE CIRQUE



# ZIRKUA - LE CIRQUE

## PERSONNAGES : PERTSONAIK

Acrobate : **Akrobata / Soka dantzaria**  
Artiste : **Artista**  
Clown : **Pailazoa**  
Contorsionniste : **Kontortsionista / Bihurdikaria**  
Cracheur-se de feu : **Su botatzailea**  
Dompteur-se : **Hezlea**  
Ecuyer-ère : **Zirkuko zaldizkoa**  
Funambule : **Soka-dantzaria**  
Homme/Femme canon : **Kanoi gizona/emaztea**  
Illusionniste : **Ilusionista**  
Jongleur : **Eskuketaria**  
Lanceur-se de couteaux : **Ezpatza jaurtitzaila/botatzailea**  
**Ganibet jaurtitzaila/botatzailea**  
Magicien-ne : **Magialaria / Magoa**  
Musicien-ne : **Musikaria / Soinularia**  
Porteur-se : **Altxatzailea**  
Présentateur-trice : **Aurkezlea**  
Sirène : **Itsaslamina**  
Soigneur-se : **Artatzailea**  
Spectateur(s) -trice(s) : **Ikusle(ak)**  
Technicien-ne : **Teknikaria**  
Trapéziste : **Trapezista**  
Voltigeur-se : **Aireko akrobata**



## ACROBATIE : AKROBAZIA

### ROULADES : ITZULIPURDIAK

Galipette : **Itzulipurdia**  
Rondade : **Gurpil iraulketa**  
Roue : **Gurpila**  
Roulade arrière : **Gibel itzulipurdia**  
Roulade avant : **Aitzin itzulipurdia**  
Roulade écart : **Itzulipurdi irekia**



### SAUTS : SALTOAK

Salto : **Jauzi nagusia**  
Saut de main : **Esku-jauzia**  
Saut de tête : **Buru-jauzia**  
Saut demi vrille : **Jauzi erdi itzulikatua**  
Saut écart : **Jauzi irekia**  
Saut groupé : **Kokoriko jauzia**  
Saut vrille complète : **Jauzi osoki itzulikatua**

### GYMNASTIQUE ACROBATIQUE : GIMNASTIKA AKROBATIKOA

Acro-porté : **Uztartze akrobatikoa**  
Cascade : **Arrisku jokaldia**  
Chandelle : **Kandela**  
Equilibre sur les mains : **Eskuen gaineko oreka**  
Flip : **Flip flaka**  
Pont : **Zubia**  
Réception (au sol) : **Lurreratzea**  
Souplesse arrière : **Gibel malgutasuna**  
Souplesse avant : **Aitzin malgutasuna**

## COSTUME(S) : JANTZITERIA

Chapeau haut-de-forme : **Molde luzeko kapela**  
Justaucorps : **Soin-arrasekoa**  
Nez rouge : **Sudur gorria**



## JONGLERIE : ESKUKETA

Ballant : **Dilindan**  
Cambré arrière : **Gibelka arkatu**  
Cambré avant : **Aitzinka arkatu**  
Clé de pied : **Oin-gakoa**  
Etoile : **Izarra**  
Fermeture : **Hestea**  
Lancé : **Botatzea**  
Main à main : **Eskuz eskua (atxikia)**  
Montée : **Igoera**  
Montée en jarret : **Zintzil igoera**  
Réception (objet) : **Harrapatzea**  
Renversé : **Uzkailia**

## ACCESSOIRES : PUSKAK

Agrès : **Aparatua**  
Anneaux : **Eraztunak**  
Assiette chinoise : **Txinatar platera**  
Balle : **Pilota**  
Ballon : **Baloia**  
Barre de trapèze : **Trapezioaren barra**  
Bascule : **Kulunka**  
Bâton du diable : **Deabruaren makila**  
Boule d'équilibre : **Oreka-bola**  
Cerceau : **Uztaia**  
Corde : **Soka**  
Diabolo : **Diaboloa**  
Echasses : **Zango-makolak**  
Fil autonome : **Oreka-haria**  
Foulard : **Zapia**  
Gogocycle (2 roues) : **Gogozikloa (2 gurpilduna)**  
Magnésie : **Magnesioa**  
Maquillage (produit) : **Makillagaia**  
Mât chinois : **Txinatar masta / Haga txinatarra**  
Module : **Modulua**  
Monocycle : **Gurpil bakarreko bizikleta**  
Panier : **Saskia**  
Pédalète (4 roues) : **Pedaltxo (4 gurpilduna)**  
Plan incliné : **Malda**  
Plint : **Jauzi kutxa**  
Poutre : **Oreka-barra**  
Quille(s) : **Birla(k)**

## LA VIE SOUS LE CHAPITEAU : KARPA AZPIKO BIZITZAN

Cage : **Kaiola**  
Chapiteau : **Karpa**  
Coulisses : **Gibelaldeak**  
Filet de sécurité : **Babes sarea**  
Gradin(s) : **Mailak**  
Ménagerie : **Aberetegia**  
Numéro : **Jokoaldia**  
Orchestre : **Orkestra**  
Parade : **Erakustaldia**  
Performance : **Balentria**  
Piste : **Pista**  
Poteau : **Zutoina**  
Rideau : **Erridaia**  
Roulotte : **Karabana**  
Saluer : **Agurtzea / Agurra**  
Spectacle : **Ikuskizuna**